

Отзыв

На автореферат диссертации Хашир Кары Оскаровны «Кабардинская басня: генезис, историко-культурный контекст, поэтика», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности

5.9.1.– Русская литература и литературы народов Российской Федерации

Рецензируемый автореферат содержит результаты диссертационного исследования Хашир Кары Оскаровны «Кабардинская басня: генезис, историко-культурный контекст, поэтика». Разнообразные аспекты системы фольклорно-литературных жанров изучаются, анализируются и классифицируются в многочисленных исследовательских работах, лексикографических и энциклопедических изданиях. Басня, рассматриваемая как жанр дидактической литературы, характеризуемый аллегорическим характером, этнолингвокультурными контекстами и множественными смысловыми пластами, остается на относительной периферии внимания литературоведов и переводчиков. В этом смысле диссертационное исследование Хашир Кары Оскаровны представляет несомненный интерес, поскольку носит очевидно пионерский характер, обусловленный тем, что впервые дана жанровая и внутрижанровая классификация кабардинской басни, выявлена соотносительность ценностной картины мира, отраженной в кабардинских баснях, с общеадыгским пословичным фоном, показана преемственность литературной и культурной традиции.

Актуальность диссертационного исследования Хашир Кары Оскаровны заключается в необходимости комплексного анализа кабардинской басни в диахронии и синхронии: 1) культурно-исторического фона, способствовавшего зарождению жанра; 2) современного состояния жанра; 3) этно-национальной специфики; 4) способов передачи этнолингвокультурной маркированности средствами русского языка.

Результаты исследования прошли достаточную апробацию и получили отражение в докладах на научных конференциях различных уровней, изложены в 8 научных публикациях, в том числе и в 3 изданиях ВАК РФ.

В структурном отношении исследование отличается ясностью построения и состоит из введения, трех глав, заключения и библиографического списка.

Введение содержит обоснование выбора темы, сведения об актуальности, новизне, теоретической, практической значимости и методологии исследования. Формулируя цели и задачи исследования, автор выводит на первый план необходимость идентификации этноспецифических признаков кабардинской басни и проблему их соотносительности с прототекстом и интертекстом.

Глава первая «Истоки и процесс становления басенного жанра в кабардинской литературе» состоит из четырех параграфов, первый из которых содержит развернутый анализ вклада кабардинских баснописцев в становление и развитие жанра. Смысловой доминантой первой главы является идея взаимосвязи поучительной семантики басни и имплементации дидактического аспекта басенного материала в педагогический процесс. Необходимость использовать морально-этический и воспитательный потенциал басенных аллегорий осознавался кабардинскими писателями, просветителями, видевшими залог нравственного здоровья общества и молодежи в твердых моральных принципах. На этом основании басни полагались важным компонентом образовательного процесса и включались в содержание первой «Азбуки кабардинского языка». Особый научный

интерес представляет рассмотрение диссертантом этноспецифических басенных поджанров *Щэгъасэ*, *Щэгъасэжьей*, отражающих ориентально-религиозный компонент кабардинской басни.

Вторая глава посвящена творчеству Бориса Кагермазова, которому удалось объединить в своем творчестве педагогический опыт, литературный и переводческий дар, и внести значимый вклад в развитие жанра басни, воплощая аллегорические мотивы не только в традиционных классических баснях, но обращаясь и к экспериментальным формам.

Третья глава отражает динамику развития жанра басни во второй половине XX века- начале XXI века, и посвящена проблеме дальнейшего развития этноспецифической басенной системы в творчестве целого ряда кабардинских авторов, реализующих через свои произведения передачу от поколения к поколению моральных принципов, нравственных устоев, социального опыта своего народа.

Хашир Кара Оскаровна демонстрирует глубокие знания научно-теоретической литературы по избранной диссертационной теме, описывая, анализируя и обобщая сведения в русле данной проблематики. Обширный языковой материал, выявленный в разных источниках и детально проанализированный в диссертации, позволил автору прийти к убедительным выводам о том, что универсальность басни как поэтического жанра имеет потенциал этнокультурной и внутрижанровой диверсификации. Автором подчеркивается положительное влияние русской литературы, адыгского фольклора, западноевропейских и ориентальных архифабул на развитие жанра кабардинской басни.

Методы и приемы анализа, применяемые исследователем, позволяют корректно описать объемный эмпирический материал, систематизировать его, рассмотреть внутрижанровые особенности и поэтологические категории кабардинской басни. В переводческом аспекте исследование интересно еще и тем, что диссертант анализирует способы доместикации басенных архифабул в текстах кабардинских авторов, освещая проблему переводимости кабардинских басен средствами русского языка. Особую ценность работе придает то, что часть басен переведена самим диссертантом. Тем не менее, собственно переводческий анализ материалов на исходном языке (ИЯ) и переводящем языке (ПЯ) недостаточно представлен.

К недостаткам работы можно отнести спорность предположения автора о гендерной диспропорции среди кабардинских баснописцев, возводимой к социальному статусу женщины в северокавказском обществе. Определяя женщин-писательниц «аутсайдерами» в жанре басни, Хашир Кара Оскаровна видит объяснение этому в противоречии фемининного образа обличительницы социальных пороков представлениям о женщине-горянке сфера жизнедеятельности которой ограничена преимущественно семьей. Гендерный анализ (количественный аспект) представленности женщин-баснописцев, думается, показал бы приблизительно одинаковую картину в литературах разных стран. Следовательно, объяснение гендерной диспропорции лежит в чем-то ином. Данное критическое замечание не имеет принципиального значения и не нарушает целостности концепции и логику изложения материала.

Результаты диссертации имеют важное теоретическое и практическое значение, способствуя расширению методологии исследований, реализуемых в русле литературоведения, этнолингвокультурологии, перевода художественного текста. Диссертация Хашир Кары Оскаровны на тему «Кабардинская басня: генезис, историко-культурный контекст, поэтика» является самостоятельным научным исследованием на

актуальную литературоведческую тему с привлечением материалов этноспецифического характера.

Диссертация Хашир Кары Оскаровна «Кабардинская басня: генезис, историко-культурный контекст, поэтика» выполнена в соответствии с требованиями п. 9—14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней» ВАК, утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 №842, а ее автор, К.О. Хашир, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации.



Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

2023г.

*Личную подпись
Бекоевой И.Д.
заверяю:*

*Начальник отдела
кадров В.М. Маму*



И.Д. Бекоева, кандидат филологических наук,
доцент кафедры английского языка
Ордена Почета ГАОУ ВПО «Юго-Осетинский
государственный университет им. А.А. Тибилова»

Адрес организации:
100001 Республика Южная Осетия-Государство Алания,
г. Цхинвал, ул. Путина, 8
Тел.: 8 (929) 807 19 32